

**164-212 Ulysse et Pénélope (4) : le mensonge d'Ulysse****Aithon le Crétois, hôte d'Ulysse...**

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς ·  
 «ὦ γύναι αἰδοίη Λαερτιάδεω Ὀδυσῆος , 165  
 οὐκέτ' ἀπολλήξεις τὸν ἐμὸν γόνον ἐξερέουσα ;  
 ἀλλ' ἔκ τοι ἐρέω · ἧ μὲν μ' ἀχέεσσί γε δώσεις  
 πλείοσιν ἢ ἔχομαι · ἡ γὰρ δίκη , ὀππότε πάτρης  
 ἦς ἀπέησιν ἀνὴρ τόσσον χρόνον , ὅσσον ἐγὼ νῦν ,  
 πολλὰ βροτῶν ἐπὶ ἄστε' ἀλώμενος ἄλγεα πάσχων · 170  
 ἀλλὰ καὶ ὡς ἐρέω ὃ μ' ἀνείρεια ἠδὲ μεταλλάς .  
 Κρήτη τις γαῖ' ἔστι , μέσφ' ἐνὶ οἴνοπι πόντῳ ,  
 καλὴ καὶ πείρα , περίρρυτος · ἐν δ' ἄνθρωποι  
 πολλοί , ἀπειρέσιοι , καὶ ἐννήκοντα πόλεις .  
 Ἄλλη δ' ἄλλων γλῶσσα μεμιγμένη · ἐν μὲν Ἀχαιοί , 175  
 ἐν δ' Ἐτεόκρητες μεγαλήτορες , ἐν δὲ Κύδωνες ,  
 Δωριέες τε τριχάϊκες δῖοί τε Πελασγοί .  
 Τῆσι δ' ἐνὶ Κνωσός , μεγάλη πόλις , ἔνθα τε Μίνως  
 ἐννέωρος βασίλευε Διὸς μεγάλου ὀαριστῆς ,  
 πατρὸς ἐμοῖο πατὴρ , μεγαθύμου Δευκαλίωνος . 180  
 Δευκαλίων δ' ἐμὲ τίκτε καὶ Ἴδομενῆα ἄνακτα ·  
 ἀλλ' ὁ μὲν ἐν νήεσσι κορωνίσιν Ἴλιον εἴσω  
 ὄχεθ' ἅμ' Ἀτρείδησιν , ἐμοὶ δ' ὄνομα κλυτὸν Αἴθων ,  
 ὀπλότερος γενεῆ · ὁ δ' ἄρα πρότερος καὶ ἀρείων .  
 Ἐνθ' Ὀδυσῆα ἐγὼν ἰδόμην καὶ ξείνια δῶκα . 185  
 Καὶ γὰρ τὸν Κρήτηνδε κατήγαγεν ἰς ἀνέμοιο ,  
 ἰέμενον Τροίηνδε παραπλάγξασα Μαλειῶν ·  
 στήσε δ' ἐν Ἀμνισῶ , ὅθι τε σπέος Εἰλειθυίης ,  
 ἐν λιμέσιν χαλεποῖσι , μόγις δ' ὑπάλυξεν ἀέλλας .  
 Αὐτίκα δ' Ἴδομενῆα μετάλλα , ἄστυδ' ἀνελθὼν · 190  
 ξεῖνον γὰρ οἱ ἔφασκε φίλον τ' ἔμεν αἰδοῖόν τε .  
 Τῷ δ' ἤδη δεκάτη ἢ ἐνδεκάτη πέλεν ἠὼς  
 οἰχομένῳ σὺν νηυσὶ κορωνίσι Ἴλιον εἴσω .  
 Τὸν μὲν ἐγὼ πρὸς δώματ' ἄγων εὐὲς ἐξείνισσα ,

ἐνδυκέως φιλέων , πολλῶν κατὰ οἶκον ἐόντων · 195  
 καί οἱ τοῖς ἄλλοις ἑτάροισ ' , οἱ ἅμ ' αὐτῶ ἔποντο ,  
 δημόθεν ἄλφιστα δῶκα καὶ αἶθοπα οἶνον ἀγείρας  
 καὶ βοῦς ἱρεύσασθαι , ἵνα πλησαῖατο θυμόν .  
 Ἔνθα δὴ δώδεκα μὲν μένον ἤματα δῖοι Ἀχαιοί ·  
 εἴλει γὰρ Βορέης ἄνεμος μέγας οὐδ ' ἐπὶ γαίῃ 200  
 εἶα ἴστασθαι · χαλεπὸς δέ τις ὄρορε δαίμων ·  
 τῇ τρισκαιδεκάτῃ δ ' ἄνεμος πέσε · τοὶ δ ' ἀνάγοντο . »  
 Ἴσκε ψεύδεα πολλὰ λέγων ἐτύμοισιν ὁμοῖα ·  
 τῆς δ ' ἄρ ' ἀκουούσης ῥέε δάκρυα , τήκετο δὲ χρώς ·  
 ὡς δὲ χιὼν κατατήκετ ' ἐν ἀκροπόλοισιν ὄρεσσιν , 205  
 ἦν τ ' Εὐρος κατέτηξεν , ἐπὴν Ζέφυρος καταχεύῃ ·  
 τηκομένης δ ' ἄρα τῆς ποταμοὶ πλήθουσι ῥέοντες ·  
 ὡς τῆς τήκετο καλὰ παρήϊα δάκρυ χεύουσης ,  
 κλαιούσης ἐὼν ἄνδρα παρήμενον . Αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς  
 θυμῷ μὲν γοόωσαν ἐὼν ἐλέαιρε γυναῖκα , 210  
 ὀφθαλμοὶ δ ' ὥσει κέρα ἔστασαν ἠὲ σίδηρος ,  
 ἀτρέμας ἐν βλεφάροισι · δόλω δ ' ὄ γε δάκρυα κεῦθεν .

**Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire vu v1-163)**

**165**

γυνή , γυναικός (ἡ) ( *V sg γύναι A sg γυναῖκα D pl γυναιξίν* ) <sup>1</sup>: 1 la femme ; 2 l'épouse ;  
 αἰδοῖος , α ( *hom αἰδοίη* ) , ον : vénérable, digne de respect

Λαερτιάδης, Λαερτιάδου ( *hom Λαερτιάδεω* ) (ὁ) : fils de Laerte

Ὀδυσσεύς / Ὀδυσσεύς , Ὀδυσσεύς (ὁ) : Ulysse ( *Ὀδυσῆα , Ὀδυσῆος : formes d'A et de G* )

ἀπολήγω : ( *f ἀπολήζω , 2<sup>ème</sup> p f hom ἀπολλήξεις* ) : + *part.* : cesser de

γόνος , γόνου (ὁ) <sup>3</sup>: origine, naissance

ἔκ ... ἐρέω : *tmèse* : ἐξερέω

ἐκλέγω <sup>4</sup>: ( *ἐξερῶ , ἐξεῖπον ...* ) : dire complètement ;

ἄχος , ἄχεος / ἄχους (τό) : la douleur morale, la peine ; / *D pl hom ἀχέεσσι* ;

πλείων , ὠν, ον, G πλείονος <sup>1</sup>: ( *A sg πλείονα / πλείω ; NVA pl masc et fém : πλείους , neutre*

*πλείω ; D pl πλείοισιν epq πλεόνεσσι* ) ( *comparatif de πολύς* ) : plus abondant, plus grand,

plus considérable, plus nombreux; πλείων,ονος... ἢ : plus nombreux ... que ;

*πλείοισιν ἢ ἔχομαι : ellipse : = πλείοισιν ἢ < οἷς > ἔχομαι*

ἔχω <sup>1</sup> : ( *impft* εἶχον , *futur* ἔξω / σχήσω , *aor.* ἔσχον , *pft.* ἔσχηκα ; *inf futur* ἔξειν , *inf. aor.*

σχεῖν *hom* σχεθέειν ) : **tr.** tenir, avoir, posséder ;

δίκη , δίκης (ή) <sup>1</sup> : usage, façon de faire, règle ordinaire ;

ἡ γὰρ δίκη < *s e ἐστί* >

όποτε / όπότε <sup>2</sup> : quand

πάτρα , πάτρας (ή) <sup>3</sup> : la patrie, la famille (*hom* πάτρη , πάτρης )

έός / ός , έή / ή , έόν / όν (*G f ής*) : *adj poss hom et poét.* : son, sa

ἄπειμι <sup>1 3</sup> : ( *subj hom 3<sup>ème</sup> p sg* ἀπέησιν ) : être absent ; / + G : rester loin de ;

τόσος / τόσος , η , ον (*adv* τόσον) : tel (autant) ; aussi nombreux, si nombreux ; aussi grand, si grand ; / τόσος (τόσος),η,ον ... όσος ( όσος ) ,η,ον ... : aussi grand ... que ;

χρόνος , χρόνου (ό) <sup>1</sup> : le temps, la durée

### 170

έπί + A <sup>1</sup> : sur (*avec mvt*), à , dans ; ( *élide en ép'* , *έφ'* devant *esprit rude* ) ;

ἄστυ , ἄστεως / ἄστεος (τό) <sup>2</sup> : la ville (*fortifiée, entourée de remparts*) , la cité

ἀλάομαι / ἀλῶμαι : ( *part pr* ἀλώμενος ) : errer çà et là

ἄλγος , ἄλγους / ἄλγεος (τό) <sup>4</sup> : la douleur, la souffrance (*physique ou morale*) ;

λέγω <sup>1 1</sup> : ( *έρῶ / έρέω / λέξω , εἶπον / ἔλεξα , εἶρηκα ; inf aor* εἶπεῖν *inf aor attique* λέξαι ;

*εἶπας 2<sup>ème</sup> p sg rare et poétique de l'ind aor* ) : parler, dire, raconter ;

ἀνείρομαι : ( *pr 2<sup>ème</sup> p sg* ἀνείρμαι ) : + 2 A (*hom*) : demander qqch à qqn

μεταλλάω / μεταλλῶ : + A : s'enquérir de, s'informer sur ;

Κρήτη , Κρήτης (ή) : La Crète

μέσος , η , ον / μέσος , η , ον *adj* <sup>2</sup> : **1** qui est au milieu, médian, moyen ; **2** le milieu de, au milieu de ;

οἴνοψ , οἴνοπος : vineux, couleur de vin

πόντος , πόντου (ό) <sup>3</sup> : la mer, la haute mer ;

πίερα / πιείρα , ας : *adj f ( a long)* : grasse, épaisse, fertile, féconde, plantureuse; *cf* πίων ;

περίρρυτος , ος , ον : entouré par les flots

έν : *adv.* : dedans

ἀπειρέσιος , α , ον (= ἀπερείσιος ) : sans limite, infini, immense

έννήκοντα : quatre-vingt-dix

πόλις , πόλεως (ή) <sup>1</sup> : la cité, la ville, l'état ; / autres formes : *N pl hom* πόλεις ; *G* πόλιος ;

(*attention à l'accent*) / πόλεος ;

### 175

ἄλλος, η, ο (ν) <sup>1</sup>: autre, différent; *adjectif substantivé*: un autre, autrui; ἄλλος ... ἢ ... : autre que; ἄλλος *répété à des cas différents*: l'un, l'autre; chacun ... différent;

γλῶσσα, γλώσσης (ἡ) <sup>3</sup>: la langue, le langage

μίγνυμαι (*f* μίζομαι; *aor 1* ἐμείχθην, *aor 2* ἐμίγην, *part aor P* μειχθείς, *pft* μέμιγμαi, *part pft f sg* μεμιγμένη): + D: se mêler à;

*Ἄλλη δ' ἄλλων γλῶσσα μεμιγμένη*: formule très concise; *comprendre*: Ἄλλη δ' ἄλλων < γλώσσαις > γλῶσσα μεμιγμένη < ἐστίν >: « la langue des uns est mêlée aux langues des autres » => « des langues différentes s'y mêlent les unes aux autres »

Ἐτεόκρητες, ὦν (οἰ): les Etéocrétois

μεγαλήτωρ, μεγαλήτορος: au grand cœur, magnanime, valeureux, fier, hardi;

Κύδωνες, ὦν (οἰ): les Cydoniens

Δωριέες, ὦν (οἰ): les Doriens

τριχάϊκες, ὦν: **1** formant trois tribus, aux trois tribus, tripartites; **2** = τρίχας ἀϊσσοντες: qui agitent la crinière de leur casque, => belliqueux;

Πελασγοί, ὦν (οἰ): les Pélasges

*Τῆσι δ' ἐνί*: « or, parmi elles ... » (*parmi ces villes*); *ἐνί* est post-posée

Κνωσός, οὔ (ό): Cnossos

Μίνως (ό): (*décl irr*, A Μίνω, G Μίνωος): Minos

ἐννέωρος, ος, ον: dès l'âge de neuf ans (*ἐννέωρος*: 3 syllabes, *par synizèse*)

βασιλεύω <sup>4</sup>: (*impf hom sans augment* βασιλευε): régner;

ὄαριστής, οὔ (ό): le confident

## 180

μεγάθυμος, ος, ον G μεγαθύμου: au grand cœur

Δευκαλίων, Δευκαλίωνος (ό): Deucalion

Ἴδομενεύς, Ἴδομενέως (ό): (*A hom Ἴδομενῆα*): Idoménée

ἄναξ, ἄνακτος (ό) <sup>2</sup>: le prince, le chef, le seigneur, le roi

ναῦς / νηῦς (ἡ) <sup>1</sup>: (ναῦ, τὴν ναῦν / νῆα, τῆς νεώς / νῆος / ναός, τῆ νηί; αἱ νῆες, νῆες,

τὰς ναῦς / νῆας, τῶν νεῶν, ταῖς ναυσί / νηυσί / νήεσσι): le vaisseau, le bateau, le navire, la nef; / νῆα *s'élide en νῆ'*;

κορωνίς, κορωνίδος: *adj.*: (*D pl κορωνίσιν*): aux extrémités recourbées

εἶσω <sup>2</sup>: *avec l'A, postposé*: jusqu'à, à;

οἴχομαι <sup>2</sup>: (*impf 3<sup>ème</sup> p sg* ὄχκετο): **1** s'en aller, partir; **2** être parti;

ἄμα <sup>1</sup>: en même temps, à la fois, simultanément; // ἄμα + D <sup>1</sup>: en même temps que, avec; / *élide en ἄμ'*;

Ἀτρείδης , Ἀτρείδου (ὁ) : l'Atride, le fils d'Atrée ; *D pl hom* : Ἀτρείδησιν

ὄνομα , ὀνόματος (τό) <sup>1</sup>: le nom

κλυτός , ἦ, ὄν : illustre, glorieux, splendide

Αἶθων , Αἶθωνος (ὁ) : Aithôn

ὀπλότερος , α, ον : le plus jeune, plus jeune

γενεά , γενεᾶς (ἦ) : la naissance ; / *hom γενεή* , γενεῆς ;

πρότερος , α, ον <sup>2</sup>: antérieur ; plus ancien, aîné ;

ἀρείων , ων, ον (G ἀρείονος) : plus fort, meilleur, supérieur, plus courageux, plus vaillant, plus puissant ;

### 185

*ἔνθα* : là , en Crète

ὄράω / ὄρῶ <sup>1</sup>: ( ὄψομαι , εἶδον , ἑώρακα / ἑώρακα ; *impft* : ἐωρῶν ; *M aor 2 hom sans*

*augment* ἰδόμην ; *inf aor* : ἰδεῖν , *part aor* ἰδόν ) : voir ;

ξένια / ξεινία , ξενίων (τά) : les présents d'hospitalité ;

*δῶκα aor 2 sans augment de* δίδωμι

Κρήτηνδε : vers la Crète, en Crète (*mvnt*)

κατάγω <sup>3</sup>: (*f. κατάζω* , *aor* κατήγαγον ) : **1** faire descendre ; **2** ramener ;

ἶς , ἰνός (ἦ) : la vigueur, l'énergie, la force

ἄνεμος , ἀνέμου (ὁ) : vent

ἦμι <sup>4</sup>: (*pr 3<sup>ème</sup> pers* ἴει *pl* : ἰεῖσι ; *f* ἦσω ; *aor* ἦκα , ἦκας , ἦκε (*v*), εἶμεν , εἶτε , εἶσαν *part pr N fém* ἰεῖσα ) : **1** lancer, jeter, envoyer ; **2** s'élancer; // *M* ἴεμαι : (*part pr* ἰέμενος ) : s'élancer, se diriger vers ;

Τροίηνδε : *adv.* : à Troie , vers Troie (*avec mvnt*)

παραπλάζω : ( *aor* παρέπλαγξα , *part aor* : παράπλαγξας , παραπλάγξαντος ) : égarer ; +G : faire dévier de ;

Μαλειῖαι , Μαλειῶν (αἰ) : le cap Malée, au sud du Péloponnèse

Ἄμνισός , οὔ (ο) : : l'Amnisos , fleuve et port de Crète

Εἰλειθυῖα , Εἰλειθυίας / Εἰλειθυῖη , Εἰλειθυῖης (ἦ) : Ilithye , déesse de l'accouchement, de la délivrance

λιμήν , λιμένος (ὁ) <sup>4</sup>: le mouillage ; *pluriel au sens du sg fréquent* ; / *D pl* λιμέσιν ;

χαλεπός , ἦ, ὄν <sup>2</sup>: difficile

μόγισ : avec peine

ὑπαλύσκω ( *aor 3<sup>ème</sup> p sg* ὑπάλυξεν ) : +A : esquiver, échapper à

ἄελλα / ἀέλλη , ἀέλλης (ἦ) : bourrasque, coup de vent

**190**

αὐτίκα <sup>3</sup>: aussitôt, à l'instant, immédiatement ;

μεταλλάω / μεταλλῶ : + *acc.* : s'enquérir de, s'informer sur ; / *impf hom sans augment*  
μετάλλα ;

ἄστυδε : vers la ville, à la ville (*mvt*)

ἀνέρχομαι : ( ἀνελεύσομαι , ἀνήλθον , ἀνελήλυθα ; *imparfait fréquent ἀνήει* ; *aor epq 3 p sg*  
*ἀνήλυθεν* ; *part aor ἀνελθών* ) : monter, remonter, aller vers l'intérieur ;

οἱ = αὐτῷ *ou* αὐτῇ *datif du pronom personnel de la 3<sup>ème</sup> personne*

φάσκω <sup>1</sup>: ( *impf ἔφασκον* ) : dire, déclarer, affirmer

εἰμι <sup>1</sup>: être // *formes homériques* : *pr 2<sup>ème</sup> p sg εἶς / ἔσσι* , *3<sup>ème</sup> p pl ἔασιν* ; *ἦα* : *impf épique* ; *opt*  
*pr 3<sup>ème</sup> p sg ἔοι* ; *inf pr ἔμεν* ; *part pr ἐών , ἐόντος* ;

*τῷ δέ* : désigne Idoménée ; *au v 194, τὸν δέ* désignera Ulysse

ἤδη <sup>1</sup>: déjà

δέκατος , δεκάτη , δέκατον : *adj.* : le (la) dixième

ἐνδέκατος , ἐνδεκάτη , ἐνδέκατον : *adj.* : le (la) onzième

πέλομαι : ( *impf 2<sup>ème</sup> p sg : ἔπλεο* , *3<sup>ème</sup> p ἔπλετο* ) / *πέλω* ( *impf sans augment πέλεν* ) : se  
trouver, être ; se produire, être accompli ;

ἠώς , ἠοῦς (ἠ) : l'aurore ; / Ἡώς , Ἡοῦς (ἠ) (*A Ἡῶ hom Ἡόα*) : Aurore

πρός + A <sup>1</sup>: vers, dans, à

δῶμα , δώματος (τό) <sup>1</sup>: la maison, la demeure

ἄγω <sup>1</sup>: ( ἄξω , ἤγαγον , ἤχα ; *impf ἤγον* , *inf aor ἀγαγεῖν* ; *adj verb : ἀκτέον* ) : conduire, mener,  
amener ;

εὖ = εὖ : *adv.* bien

ξενίζω / ξενιζῶ ( *aor hom ἐξείνισσα* ) : bien accueillir, recevoir comme hôte, donner  
l'hospitalité ;

**195**

ἐνδουκέως : avec bienveillance

φιλέω , φιλῶ <sup>2</sup>: ( *part aor P: φιληθεῖς* ) : traiter qqn comme un proche, traiter amicalement,  
accueillir comme un hôte ;

*πολλῶν κατὰ οἶκον ἐόντων* : *G abs*

ἐταῖρος , ἐταίρου (ὁ) <sup>4</sup>: / *hom ἔταρος* , ἐτάρου (ὁ) (*D pl hom ἐτάροισι*) : le compagnon ;

ἔπομαι <sup>3</sup>: ( ἔψομαι , ἐσπόμην *impf εἰπόμην* ; *impf hom sans augment 3<sup>ème</sup> p pl ἔποντο* ) : +*D ou*  
*μετά* + *G ou ἅμα* + *D* : suivre, accompagner ;

δημόθεν : du peuple ; aux frais du peuple ;

*δημόθεν* : *se rapporte à ἀγείρας*

ἄλφιτον , ἀλφίτου (τό) : la farine d'orge, la farine

αἶθοψ , αἶθοπος : *adj.* : couleur de feu ; étincelant ;

ἀγείρω : (*part aor ἀγείρας*) : recueillir, rassembler

βοῦς , βοός (ὀ,ή) (*A sg βοῦν , A pl βοῦς , G pl βοῶν*)<sup>4</sup> : bœuf, vache, génisse

ἱερεύω : (*inf aor M hom ἱρεύσασθαι*) : immoler, sacrifier

*ἱρεύσασθαι* : *infinitif de destination*

ἵνα<sup>1</sup> : (+ *subjonctif*) afin que, pour que, afin de ;

πίμπλημι : (*impft P 3<sup>ème</sup> p ἐπίμπλατο ; aor hom sans augment πλῆσαν ; opt hom 3<sup>ème</sup> p pl πλησαίατο*) : **1** remplir ; **2** au M : rassasier ; / + θυμόν : son coeur, *c-à-d* son appétit ;

θυμός , θυμοῦ (ὀ)<sup>4</sup> : le coeur, la chaleur du coeur, la chaleur de la vie ;

ἔνθα : *adv de temps* : alors, dans cette circonstance

δωδέκα : douze

μένω<sup>1</sup> : (*μενῶ , ἔμεινα , μεμένηκα*) : rester ; / *impf hom sans augment* : μένον ;

εἴλω / εἴλλω / εἰλέω / εἰλῶ (*impf hom 3<sup>ème</sup> p sg εἴλει ; inf aor ἔλσαι*) : **1** rouler, ramasser ; **2** acculer, bloquer ;

*εἴλει* : *s e Ἀχαιούς*

Βορέης , ου (ὀ) : le Borée, *vent du nord-ouest*

ἴστημι (*στήσω , ἔστησα ; inf et part pr. ἰστάναι , ἰστάς ; inf et part aor. στήσαι ; στήσας , στήσαντος ; opt. aor : 3<sup>ème</sup> p sg : στήσειεν ;*)<sup>1</sup> : **1** établir, placer, placer debout ; // **2** **MP**

ἴσταμαι (*στήσομαι , ἔστην , ἔστηκα , pl que pft 3<sup>ème</sup> p pl ἔστασαν , inf ἴστασθαι , part pft P ἐστηώς , ἐστώς*) : **a**) s'établir, se placer, se placer debout, se dresser, se fixer ; **b**) se tenir debout, être debout ;

ὄρνυμι : (*ὄρσω , ὄρσα , ὄρωρα ; aor 2 à rdt : ὄρορα ; part aor 2 : ὄρσας*) : faire lever, faire se lever, éveiller, faire surgir, soulever, susciter ;

τρισκαιδέκατος, τρισκαιδεκάτη , τρισκαιδέκατον : treizième

*τῇ τρισκαιδεκάτῃ < s e ἡμέρα >*

πίπτω<sup>2</sup> : (*πεσοῦμαι , ἔπεσον , πέπτωκα ; aor 2 sans augm 3<sup>ème</sup> p sg πέσε ; inf aor : πεσεῖν ; part aor : πεσών , πεσόντος*) : tomber ; faiblir (*vent*) ;

ἀνάγω<sup>3</sup> : (*aor A : ἀνήγαγον ; part. aor : ἀναγαγών ; aor. P : ἀνήχθην*) : emmener au large ; // M et P gagner le large ;

ἴσκω : (*impf sans augm 3<sup>ème</sup> p sg ἴσκε*) : **1** rendre semblable ; **2** imaginer ;

*ἴσκε* : *impf* : *il faisait ressembler (fait pléonasma avec ὁμοῖα en fin de vers)*

ψεῦδος , ψεύδους / ψευδέος (τό) : le mensonge ;

ἔτυμος , ος , ον : vrai ; / *D pl hom* ἐτύμοισιν ;

ὅμοιος , α, ον / ὁμοῖος , α, ον <sup>2</sup>: + D : semblable à, pareil à

ῥέω : ( *aor 2 MP ἐρρύην* ) : *intr.* **1** couler, s'écouler; **2** déborder ;

δάκρυ , δάκρυος (τό) , *défectif* <sup>3</sup>: la larme, le sanglot, les pleurs, les larmes

τήκω : fondre, liquéfier, épuiser, consumer

χρός / χρώς , G χρωτός / χρόος (ὁ) <sup>4</sup>: ( *D* χροῖ / χρῶ ) : surface du corps, la peau, la chair, le corps ;

## 205

ὡς *adv comparatif* (ὡς / ὡς) <sup>1</sup>: comme, ὡς ... ὡς: comme... ainsi ; de même que ... de même ;

χιών , χιόνος (ή) : la neige

κατατήκομαι : ( *aor* κατέτηξα ) : se dissoudre, se consumer, fondre

ἄκροπόλος , ος, ον : élevé

ὄρος , ὄρους (τό) <sup>3</sup>: la montagne

*ἦντε* : *a pour antécédent* χιών

Εὖρος , ου (ὁ) : l'Euros, *vent chaud de sud-ouest*

ἐπὶν : quand

Ζέφυρος , ου (ὁ) : le Zéphyr, *vent froid d'ouest-nord-ouest*

καταχέω ( *aor epq* κατέχευα , *subj aor 3<sup>ème</sup> p sg* : καταχέυη ) : **1** verser, répandre sur + D ; *ou* verser (A) sur (G) ; **2** faire tomber partout, faire tomber ;

ποταμός , ποταμοῦ (ὁ) <sup>3</sup>: le fleuve, la rivière

πλήθω : se remplir, s'enfler ;

παρήϊον , ου (τό) : la joue

χέω : (*part* χέων, χέοντος, χέουσα, χεούσης) : verser, répandre

κλαίω <sup>3</sup>: (*f* κλαύσομαι , *aor* ἔκλαυσα , *part aor* κλαύσας) : pleurer; + G (*de cause*) : pleurer, déplorer, pleurer sur, se lamenter sur ;

ἄνῆρ , ἄνδρός (ὁ) <sup>1</sup>: (*A sg* ἄνδρα , *D pl* ἀνδράσιν ;) : le mari , l'époux ;

πάρημαι : (*part pr* παρήμενος , η, ον) : être assis à côté ; / + D : être assis auprès de

## 210

*θυμῶ* se rapporte à ἐλέαιρε

γοάω / γοῶ / *et* γοόω ( *part pr hom* γοόων, γοόωσα ) / γοῶ : gémir, pleurer, se lamenter

ἐλεαίρω : ( *impf hom sans augm 3<sup>ème</sup> p sg* ἐλέαιρε ) : avoir pitié de

ὄφθαλμός , ὄφθαλμοῦ (ὁ) <sup>4</sup>: l'œil ;

κέρα , κέρατος (τό) : **1** la corne ; **2** la corne (*matière*) ;

ἀτρέμα / ἀτρέμας *adv.* : **1** sans trembler ; **2** sans bouger, immobile ;



βλέφαρον , βλεφάρου (τό) : la paupière

κεύθω : ( *impf hom sans augm κεῦθεν* ) : couvrir, recouvrir, cacher (+D : par) ;

### **Vocabulaire alphabétique :**

ἀγείρω : ( *part aor ἀγείρας* ) : recueillir, rassembler

ἄγω <sup>1</sup> : ( ἄζω , ἤγαγον , ἤχα ; *impf ἤγον, inf aor ἀγαγεῖν ; adj verb : ἀκτέον* ) : conduire, mener, amener ;

ἄελλα / ἀέλλη , ἀέλλης (ή) : bourrasque, coup de vent

αἰδοῖος , α ( *hom αἰδοίη* ), ον : vénérable, digne de respect

αἶθοψ , αἶθοπος : *adj.* : couleur de feu ; étincelant ;

Αἶθων , Αἶθωνος (ό) : Aithôn

ἄκροπόλος , ος , ον : élevé

ἀλάομαι / ἀλῶμαι : ( *part pr ἀλώμενος* ) : errer çà et là

ἄλγος , ἄλγους / ἄλγεος (τό) <sup>4</sup> : la douleur, la souffrance (*physique ou morale*) ;

ἄλλος , η , ο (ν) <sup>1</sup> : autre , différent ; *adjectif substantivé* : un autre , autrui ; ἄλλος ... ἢ ... :

autre que ; ἄλλος *répété à des cas différents* : l'un, l'autre ; chacun ... différent ;

ἄλφιτον , ἀλφίτου (τό) : la farine d'orge, la farine

ἄμα <sup>1</sup> : en même temps, à la fois, simultanément ; // ἄμα + D <sup>1</sup> : en même temps que, avec ; / *élide en ἄμ'* ;

Ἄμνισός , οὔ (ο) : : l'Amnisos , *fleuve et port de Crète*

ἀνάγω <sup>3</sup> : ( *aor A : ἀνήγαγον ; part. aor : ἀναγαγών ; aor. P : ἀνήχθην* ) : emmener au large ; //

M et P gagner le large ;

ἄναξ , ἄνακτος (ό) <sup>2</sup> : le prince, le chef, le seigneur, le roi

ἀνείρομαι : ( *pr 2<sup>ème</sup> p sg ἀνείρει* ) : + 2 A (*hom*) : demander qqch à qqn

ἄνεμος , ἀνέμου (ό) : vent

ἀνέρχομαι : ( *ἀνελεύσομαι , ἀνήλθον , ἀνελήλυθα ; imparfait fréquent ἀνήει ; aor epq 3 p sg ἀνήλυθεν ; part aor ἀνελθών* ) : monter, remonter, aller vers l'intérieur ;

ἀνὴρ , ἀνδρός (ό) <sup>1</sup> : ( *A sg ἄνδρα , D pl ἀνδράσιν* ) : le mari , l'époux ;

ἄπειμι <sup>1</sup> <sup>3</sup> : ( *subj hom 3<sup>ème</sup> p sg ἀπέησιν* ) : être absent ; / + G : rester loin de ;

ἀπειρέσιος , α , ον ( = ἀπερείσιος ) : sans limite, infini, immense

ἀπολήγω : ( *f ἀπολήξω , 2<sup>ème</sup> p f hom ἀπολήξεις* ) : + *part.* : cesser de

ἀρείων , ων , ον (G ἀρείονος) : plus fort, meilleur, supérieur, plus courageux, plus vaillant, plus puissant ;

ἄστυ , ἄστεως / ἄστεος (τό) <sup>2</sup> : la ville (*fortifiée, entourée de remparts*) , la cité

ἄστυδε : vers la ville, à la ville (*mvf*)

Ἀτρείδης , Ἀτρείδου (ὁ) : l'Atride, le fils d'Atrée ; *D pl hom* : Ἀτρείδησιν

ἀτρέμα / ἀτρέμας *adv.* : 1 sans trembler ; 2 sans bouger, immobile ;

αὐτίκα <sup>3</sup>: aussitôt, à l'instant, immédiatement ;

ἄχος , ἄχεος / ἄχους (τό) : la douleur morale, la peine ; / *D pl hom* ἀχέεσσι ;

βασιλεύω <sup>4</sup>: ( *impf hom sans augment βασίλευε* ) : régner ;

βλέφαρον , βλεφάρου (τό) : la paupière

Βορέης , ου (ὁ) : le Borée, *vent du nord-ouest*

βοῦς , βοός (ὁ,ῆ) (*A sg βοῦν , A pl βοῦς , G pl βοῶν* ) <sup>4</sup>: bœuf, vache, génisse

γενεά , γενεᾶς (ῆ) : la naissance ; / *hom γενεή , γενεῆς* ;

γλῶσσα , γλώσσης (ῆ) <sup>3</sup>: la langue, le langage

γοᾶω / γοῶ / *et* γοόω (*part pr hom γοόων , γοόωσα*) / γοῶ : gémir, pleurer, se lamenter

γόνος , γόνου (ὁ) <sup>3</sup>: origine, naissance

γυνή , γυναικός (ῆ) (*V sg γύναι A sg γυναῖκα D pl γυναιξίν*) <sup>1</sup>: 1 la femme ; 2 l'épouse ;

δάκρυ , δάκρυος (τό) , *défectif* <sup>3</sup>: la larme, le sanglot, les pleurs, les larmes

δέκατος , δεκάτη , δέκατον : *adj.* : le (la) dixième

Δευκαλίων , Δευκαλίωνος (ὁ) : Deucalion

δημόθεν : du peuple ; aux frais du peuple ;

δίκη , δίκης (ῆ) <sup>1</sup>: usage, façon de faire, règle ordinaire ;

δωδέκα : douze

δῶμα , δώματος (τό) <sup>1</sup>: la maison, la demeure

Δωριέες , ων (οἱ) : les Doriens

Εἰλείθυια , Εἰλειθυίας / Εἰλειθυίη , Εἰλειθυίης (ῆ) : Ilithye , *déesse de l'accouchement, de la délivrance*

εἶλω / εἶλλω / εἰλέω / εἰλῶ (*impf hom 3<sup>ème</sup> p sg εἶλει ; inf aor ἔλσαι*) : 1 rouler, ramasser ; 2 acculer, bloquer ;

εἶμι <sup>1</sup>: être // *formes homériques* : *pr 2<sup>ème</sup> p sg εἶς / ἔσσι* , *3<sup>ème</sup> p pl ἔασιν* ; *ῆα* : *impf épique* ; *opt pr 3<sup>ème</sup> p sg ἔοι* ; *inf pr ἔμεν* ; *part pr ἐών , ἐόντος* ;

εἶσω <sup>2</sup>: *avec l'A, postposé* : jusqu'à, à ;

ἐκλέγω <sup>4</sup>: ( *ἐξερῶ , ἐξεῖπον* ... ) : dire complètement ;

ἐλεαίρω : ( *impf hom sans augm 3<sup>ème</sup> p sg ἐλέαιρε* ) : avoir pitié de

ἐν : *adv.* : dedans

ἐνδέκατος , ἐνδεκάτη , ἐνδέκατον : *adj.* : le (la) onzième

ἐνδुकέως : avec bienveillance

ἔνθα : *adv de temps* : alors, dans cette circonstance

ἐννέωρος , ος , ον : dès l'âge de neuf ans (ἐννέωρος : 3 syllabes, par synizèse)

ἐννήκοντα : quatre-vingt-dix

έός / ός , έή / ή , έόν / όν (G f ής) : *adj poss hom et poét.* : son, sa

έπήν : quand

έπί + A <sup>1</sup>: sur (*avec mvt*), à , dans ; ( *élide en έπ' , έφ' devant esprit rude*) ;

έπομαι <sup>3</sup>: ( *έψομαι , έσπόμην impf είπόμην ; impf hom sans augment 3<sup>ème</sup> p pl έποντο* ) : +D *ou μετά + G ou άμα + D* : suivre, accompagner ;

έταϊρος , έταίρου (ό) <sup>4</sup>: / *hom έταρος , έταρου (ό) (D pl hom έταροισι)* : le compagnon ;

Έτεόκρητες , ων (οί) : les Etéocrétois

έτυμος , ος , ον : vrai ; / *D pl hom έτύμοισιν* ;

έύ = εύ : *adv.* bien

Εύρος , ου (ό) : l'Euros, *vent chaud de sud-ouest*

έχω <sup>1</sup> : ( *impft είχον , futur έξω / σχήσω , aor. έσχον , pft. έσχηκα ; inf futur έξειν , inf. aor. σχεῖν hom σχεθέειν* ) : **tr.** tenir, avoir, posséder ;

Ζέφυρος , ου (ό) : le Zéphyr, *vent froid d'ouest -nord-ouest*

ήδη <sup>1</sup>: déjà

ήώς , ήους (ή) : l'aurore ; / 'Hώς , 'Hoυς (ή) (*A Hō hom 'Hóa*) : Aurore

θυμός , θυμοῦ (ό) <sup>4</sup>: le coeur, la chaleur du coeur, la chaleur de la vie ;

Ίδομενέυς , Ίδομενέως (ό) : ( *A hom Ίδομενήα* ) : Idoménée

ιερεύω : ( *inf aor M hom ιρεύσασθαι* ) : immoler, sacrifier

ίημι <sup>4</sup>: (*pr 3<sup>ème</sup> pers ίει pl : ίεισι ; f ήσω ; aor ήκα , ήκας , ήκε (v), είμεν , είτε , είσαν part pr N fém ίεισα*) : **1** lancer, jeter, envoyer ; **2** s'élancer; // *M ίεμαι : (part pr ίέμενος)* : s'élancer, se diriger vers ;

ίνα <sup>1</sup>: (+ *subjonctif*) afin que, pour que, afin de ;

ίς , ίνός (ή) : la vigueur, l'énergie, la force

ίσκω : (*impf sans augm 3<sup>ème</sup> p sg ίσκε*) : **1** rendre semblable ; **2** imaginer ;

ίστημι ( *στήσω , έστησα ; inf et part pr. ιστάναι , ιστάς ; inf et part aor. στήσαι ; στήσας , στήσαντος ; opt. aor : 3<sup>ème</sup> p sg : στήσειεν ;* ) <sup>1</sup>: **1** établir, placer, placer debout ; // **2 MP**

ίσταμαι ( *στήσομαι , έστην , έστηκα , pl que pft 3<sup>ème</sup> p pl έστασαν , inf ίστασθαι , part pft P έστηώς , έστώς*) : **a)** s'établir, se placer, se placer debout, se dresser, se fixer ; **b)** se tenir debout, être debout ;

κατάγω <sup>3</sup>: (*f. κατάζω , aor κατήγαγον*) : **1** faire descendre ; **2** ramener ;

κατατήκομαι : ( *aor κατέτηξα* ) : se dissoudre, se consumer, fondre

καταχέω ( *aor epq κατέχευα* , *subj aor 3<sup>ème</sup> p sg : καταχέυη* ) : **1** verser, répandre sur + D ; *ou* verser (A) sur (G) ; **2** faire tomber partout, faire tomber ;

κέρα , κέρατος (τό) : **1** la corne ; **2** la corne (*matière*) ;

κεύθω : ( *impf hom sans augm κεῦθεν* ) : couvrir, recouvrir, cacher (+D : par) ;

κλαίω <sup>3</sup>: ( *f κλαύσομαι* , *aor ἔκλαυσα* , *part aor κλαύσας* ) : pleurer; + G (*de cause*) : pleurer, déplorer, pleurer sur, se lamenter sur ;

κλυτός , ή , όν : illustre, glorieux, splendide

Κνωσός , οῦ (ό) : Cnossos

κορωνίς , κορωνίδος : *adj.* : ( *D pl κορωνίσιν* ) : aux extrémités recourbées

Κρήτη , Κρήτης (ή) : La Crète

Κρήτηνδε : vers la Crète, en Crète (*mvnt*)

Κύδωνες , ων (οἱ) : les Cydoniens

Λαερτιάδης, Λαερτιάδου ( *hom Λαερτιάδεω* ) (ό) : fils de Laerte

λέγω 1 <sup>1</sup>: ( *έρῶ / έρέω / λέξω* , *είπον / έλεξα* , *είρηκα* ; *inf aor είπειν inf aor attique λέξαι* ; *είπας* 2<sup>ème</sup> p sg rare et poétique de l'ind aor ) : parler, dire, raconter ;

λιμήν , λιμένος (ό) <sup>4</sup>: le mouillage ; *pluriel au sens du sg fréquent* ; / *D pl λιμέσιν* ;

Μαλεΐαι , Μαλειῶν (αι) : le cap Malée, *au sud du Péloponnèse*

μεγάθυμος , ος , ον G μεγαθύμου : au grand cœur

μεγαλήτωρ , μεγαλήτορος : au grand cœur, magnanime, valeureux, fier, hardi ;

μένω <sup>1</sup>: ( *μενῶ* , *έμεινα* , *μεμένηκα* ) : rester ; / *impf hom sans augment* : μένον ;

μέσος , η , ον / μέσσοσ , η , ον *adj* <sup>2</sup>: **1** qui est au milieu, médian, moyen ; **2** le milieu de, au milieu de ;

μεταλλάω / μεταλλῶ : + A : s'enquérir de, s'informer sur ; / *impf hom sans augment* *μετάλλα* ;

μίγνυμαι ( *f μίζομαι* ; *aor 1 έμείχθην* , *aor 2 έμίγην* , *part aor P μειχθείς* , *pft μέμιγμα* , *part pft f sg μεμιγμένη* ) : + D : se mêler à ;

Μίνως (ό) : (*décl irr* , A Μίνω , G Μίνωος ) : Minos

μόγις : avec peine

ναῦς / νηῦς (ή) <sup>1</sup>: ( *ναῦ* , *τήν ναῦν* / *νήα* , *τῆς νεώς* / *νήος* / *ναός* , *τῆ νηί* ; *αἱ νῆες* , *νῆες* , *τάς ναῦς* / *νήας* , *τῶν νεῶν* , *ταῖς ναυσί* / *νηυσί* / *νήεσσι* ) : le vaisseau, le bateau, le navire, la nef ; / *νήα s'élide en νῆ'* ;

ξένια / ξείνια , ξενίων (τά) : les présents d'hospitalité ;

ξενίζω / ξεινίζω ( *aor hom έξείνισσα* ) : bien accueillir, recevoir comme hôte, donner l'hospitalité ;

ὄαριστής, οὖ (ὄ) : le confident

Ὀδυσσεύς / Ὀδυσεύς, Ὀδυσσεύς (ὄ) : Ulysse ( *Ὀδυσηῖα, Ὀδυσηῖος* : formes d'A et de G)

οἱ = αὐτῶ *ou* αὐτῇ *datif du pronom personnel de la 3<sup>ème</sup> personne*

οἶνον, οἶνοπος : vineux, couleur de vin

οἴχομαι <sup>2</sup>: (*impf 3<sup>ème</sup> p sg ὄχεται*) : 1 s'en aller, partir; 2 être parti ;

ὅμοιος, α, ον / ὁμοῖος, α, ον <sup>2</sup>: + D : semblable à, pareil à

ὄνομα, ὀνόματος (τό) <sup>1</sup>: le nom

ὄπλοτερος, α, ον : le plus jeune, plus jeune

ὄποτε / ὀπότε <sup>2</sup>: quand

ὄραω / ὄρῶ <sup>1</sup>: ( *ὄρσομαι, εἶδον, ἐόρακα / ἐόρακα* ; *impft : ἐωρῶν* ; ; *inf aor : ἰδεῖν, part aor ἰδών* ; *M aor 2 hom sans augment ἰδόμην* ; ) : voir ;

ὄρνημι : ( *ὄρσω, ὄρσα, ὄρρω* ; *aor 2 à rdt : ὄρρω* ; *part aor 2 : ὄρσας* ) : faire lever, faire se lever, éveiller, faire surgir, soulever, susciter ;

ὄρος, ὄρους (τό) <sup>3</sup>: la montagne

ὄφθαλμός, ὄφθαλμοῦ (ὄ) <sup>4</sup>: l'œil ;

παραπλάζω : ( *aor παρέπλαγξα, part aor : παράπλαγξας, παραπλάγξαντος* ) : égarer ; +G : faire dévier de ;

παρήϊον, ου (τό) : la joue

πάρημαι : ( *part pr παρήμενος, η, ον* ) : être assis à côté ; / + D : être assis auprès de

πάτρα, πάτρας (ή) <sup>3</sup>: la patrie, la famille (*hom πάτριη, πάτρις*)

Πελασγοί, ὦν (οἱ) : les Pélasges

πέλομαι : (*impf 2<sup>ème</sup> p sg : ἔπλεο, 3<sup>ème</sup> p ἔπλετο*) / πέλω (*impf sans augment πέλεν*) : se trouver, être ; se produire, être accompli ;

περίρρυτος, ος, ον : entouré par les flots

πίειρα / πιείρα, ας: *adj f ( a long)*: grasse, épaisse, fertile, féconde, plantureuse; cf πίων ;

πίμπλημι : (*impft P 3<sup>ème</sup> p ἐπίμπλατο* ; *aor hom sans augment πλῆσαν* ; *opt hom 3<sup>ème</sup> p pl πλησαίατο*) : 1 remplir ; 2 au M : rassasier ; / + θυμόν : son cœur, c-à-d son appétit ;

πίπτω <sup>2</sup>: ( *πεσοῦμαι, ἔπεσον, πέπτωκα* ; *aor 2 sans augm 3<sup>ème</sup> p sg πέσε* ; *inf aor : πεσεῖν* ; *part aor : πεσών, πεσόντος* ) : tomber ; faiblir (vent) ;

πλείων, ων, ον, G πλείονος <sup>1</sup>: ( *A sg πλείονα / πλείω* ; *NVA pl masc et fém : πλείους, neutre πλείω* ; *D pl πλείοσιν epq πλεόνεσσι* ) (*comparatif de πολύς*) : plus abondant, plus grand, plus considérable, plus nombreux; πλείων,ονος... ἢ : plus nombreux ... que ;

πλήθω : se remplir, s'enfler ;

πόλις , πόλεως (ή) <sup>1</sup>: la cité, la ville, l'état ; / autres formes : *N pl hom πόλῆες* ; *G πόλιος* ;  
(attention à l'accent) / πόλεος ;

πόντος , πόντου (ό) <sup>3</sup>: la mer, la haute mer ;

ποταμός , ποταμοῦ (ό) <sup>3</sup>: le fleuve, la rivière

πρός + A <sup>1</sup>: vers, dans, à

πρότερος , α, ον <sup>2</sup>: antérieur ; plus ancien, aîné ;

ρέω : ( aor 2 MP ἐρρύην ) : *intr. 1* couler, s'écouler; *2* déborder ;

τήκω : fondre, liquéfier, épuiser, consumer

τόσος / τόσος , η, ον (*adv* τόσον ) : tel (autant) ; aussi nombreux, si nombreux ; aussi grand, si grand ; / τόσος (τόσος),η,ον ... ὅσος ( ὅσος ) ,η,ον ... : aussi grand ... que ;

τρισκαιδέκατος, τρισκαιδεκάτη , τρισκαιδέκατον : treizième

τριχάϊκες , ων : *1* formant trois tribus , aux trois tribus, tripartites ; *2* = τρίχας ἀΐσσοντες : qui agitent la crinière de leur casque, => belliqueux ;

Τροίηνδε : *adv.* : à Troie , vers Troie (*avec mvt*)

ύπαλύσκω ( aor 3<sup>ème</sup> p sg ύπάλυξεν ) : +A : esquiver, échapper à

φάσκω <sup>1</sup>: ( *impf* ἔφασκον ) : dire, déclarer, affirmer

φιλέω , φιλῶ <sup>2</sup>: (*part aor P: φιληθείς*) : traiter qqn comme un proche, traiter amicalement, accueillir comme un hôte ;

χαλεπός , ή, όν <sup>2</sup>: difficile

χέω : (*part* χέων, χέοντος, χέουσα, χεούσης ) : verser, répandre

χιών , χιόνος (ή) : la neige

χρόνος , χρόνου (ό) <sup>1</sup>: le temps, la durée

χρός / χρώς , G χρωτός / χρόος (ό) <sup>4</sup>: ( D χροΐ / χρῶ ) : surface du corps, la peau, la chair, le corps ;

ψεῦδος , ψεύδους / ψευδέος (τὸ) : le mensonge ;

ὡς *adv comparatif* (ὡς / ὡς) <sup>1</sup>: comme, ὡς ... ὡς: comme... ainsi ; de même que ... de même ;

### **Vocabulaire par ordre de fréquence :**

#### **Fréquence 1 :**

ἄγω <sup>1</sup>: ( ἄξω , ἤγαγον , ἤχα ; *impf* ἤγον, *inf aor* ἀγαγεῖν ; *adj verb* : ἀκτέον ) : conduire, mener, amener ;

ἄλλος , η, ο (v) <sup>1</sup>: autre , différent ; *adjectif substantivé* : un autre , autrui ; ἄλλος ... ἢ ... : autre que ; ἄλλος *répété à des cas différents* : l'un, l'autre ; chacun ... différent ;

ἄμα <sup>1</sup>: en même temps, à la fois, simultanément ; // ἄμα + D <sup>1</sup>: en même temps que, avec ; / *élidé en ἄμ'* ;

ἄνῆρ , ἀνδρός (ὁ) <sup>1</sup>: ( *A sg* ἄνδρα , *D pl* ἀνδράσιν ) ; le mari , l'époux ;

γυνή , γυναικός (ἡ) ( *V sg* γύναι *A sg* γυναῖκα *D pl* γυναιξίν ) <sup>1</sup>: **1** la femme ; **2** l'épouse ;

δίκη , δίκης (ἡ) <sup>1</sup>: usage, façon de faire, règle ordinaire ;

δῶμα , δώματος (τό) <sup>1</sup>: la maison, la demeure

εἶμι <sup>1</sup>: être // *formes homériques* : *pr* 2<sup>ème</sup> *p sg* εἶς / ἐσσί , 3<sup>ème</sup> *p pl* ἔασιν ; ἦα : *impf épique* ; *opt pr* 3<sup>ème</sup> *p sg* ἔοι ; *inf pr* ἔμεν ; *part pr* ἐών , ἐόντος ;

ἔνθα : *adv de temps* : alors, dans cette circonstance

ἐπί + A <sup>1</sup>: sur (*avec mvt*), à , dans ; ( *élidé en ἐπ'* , ἐφ' devant esprit rude ) ;

ἔχω <sup>1</sup> : ( *impft* εἶχον , *futur* ἔξω / σχήσω , *aor.* ἔσχον , *pft.* ἔσχηκα ; *inf futur* ἔξειν , *inf. aor.* σχεῖν *hom* σχεθέειν ) : **tr.** tenir, avoir, posséder ;

ἤδη <sup>1</sup>: déjà

ἵνα <sup>1</sup>: (+ *subjonctif*) afin que, pour que, afin de ;

ἵστημι ( *στήσω* , ἔστησα ; *inf et part pr.* ἰστάναι , ἰστάς ; *inf et part aor.* στήσαι ; *στήσας* , *στήσαντος* ; *opt. aor.* : 3<sup>ème</sup> *p sg* : στήσειεν ; ) <sup>1</sup>: **1** établir, placer, placer debout ; // **2 MP**

ἵσταμαι ( *στήσομαι* , ἔστην , ἔστηκα , *pl que pft* 3<sup>ème</sup> *p pl* ἔστασαν , *inf* ἵστασθαι , *part pft P* ἐστηώς , ἐστώς ) : **a)** s'établir, se placer, se placer debout, se dresser, se fixer ; **b)** se tenir debout, être debout ;

λέγω <sup>1</sup> : ( ἐρῶ / ἐρέω / λέξω , εἶπον / ἔλεξα , εἶρηκα ; *inf aor* εἶπειν *inf aor attique* λέξαι ; *εἶπας* 2<sup>ème</sup> *p sg rare et poétique de l'ind aor* ) : parler, dire, raconter ;

μένω <sup>1</sup>: ( *μενῶ* , ἔμεινα , *μεμένηκα* ) : rester ; / *impft hom sans augment* : μένον ;

ναῦς / νηῦς (ἡ) <sup>1</sup>: ( ναῦ , τὴν ναῦν / νῆα , τῆς νεώς / νῆος / ναός , τῆ νηί ; αἱ νῆες , νῆες , τὰς ναῦς / νῆας , τῶν νεῶν , ταῖς ναυσί / νηυσί / νήεσσι ) : le vaisseau, le bateau, le navire, la nef ; / νῆα *s'élide en νῆ'* ;

ὄνομα , ὀνόματος (τό) <sup>1</sup>: le nom

ὄραω / ὄρῶ <sup>1</sup>: ( ὄψομαι , εἶδον , ἑώρακα / ἐώρακα ; *impft* : ἑωρῶν ; *M aor 2 hom sans augment* ἰδόμην ; *inf aor* : ἰδεῖν , *part aor* ἰδών ) : voir ;

πλείων , ὦν , ὦν , G πλείονος <sup>1</sup>: ( *A sg* πλείονα / πλείω ; *NVA pl masc et fém* : πλείους , *neutre* πλείω ; *D pl* πλείοσιν *epq* πλεόνεσσι ) (*comparatif de* πολύς ) : plus abondant, plus grand, plus considérable, plus nombreux; πλείων,ονος... ἢ : plus nombreux ... que ;

πόλις , πόλεως (ἡ) <sup>1</sup>: la cité, la ville, l'état ; / *autres formes* : *N pl hom* πόλῆες ; *G* πόλιος ; (*attention à l'accent*) / πόλεος ;

πρός + A <sup>1</sup>: vers, dans, à

φάσκω <sup>1</sup>: ( *impf ἔφασκον* ) :dire, déclarer, affirmer

χρόνος , χρόνου (ὅ) <sup>1</sup>: le temps, la durée

ὡς *adv comparatif* (ὡς / ὡς) <sup>1</sup>: comme, ὡς ... ὡς: comme... ainsi ; de même que ... de même ;

### Fréquence 2 :

ἄναξ , ἄνακτος (ὅ) <sup>2</sup>: le prince, le chef, le seigneur, le roi

ἄστυ , ἄστεως / ἄστεος (τό) <sup>2</sup>: la ville (*fortifiée, entourée de remparts*) , la cité

εἴσω <sup>2</sup>: *avec l'A, postposé* : jusqu'à, à ;

μέσος , η, ον / μέσσοσ , η, ον *adj* <sup>2</sup>: **1** qui est au milieu, médian, moyen ; **2** le milieu de, au milieu de ;

οἴχομαι <sup>2</sup>: ( *impf 3<sup>ème</sup> p sg ὄχετο* ) : **1** s'en aller, partir; **2** être parti ;

ὅμοιος , α, ον / ὁμοῖος , α, ον <sup>2</sup>: + D : semblable à, pareil à

ὁπότε / ὀππότε <sup>2</sup>: quand

πίπτω <sup>2</sup>: ( *πεσοῦμαι , ἔπεσον , πέπτωκα ; aor 2 sans augm 3<sup>ème</sup> p sg πέσε ; inf aor : πεσεῖν ; part aor : πεσών , πεσόντος* ) : tomber ; faiblir (*vent*) ;

πρότερος , α, ον <sup>2</sup>: antérieur ; plus ancien, aîné ;

φιλέω , φιλῶ <sup>2</sup>: ( *part aor P: φιληθείς* ) : traiter qqn comme un proche, traiter amicalement, accueillir comme un hôte ;

χαλεπός , ή, όν <sup>2</sup>: difficile

### Fréquence 3 :

ἀνάγω <sup>3</sup>: ( *aor A : ἀνήγαγον ; part. aor : ἀναγαγών ; aor. P : ἀνήχθην* ) : emmener au large ; // M et P gagner le large ;

ἄπειμι <sup>1</sup> <sup>3</sup>: ( *subj hom 3<sup>ème</sup> p sg ἀπέησιν* ) : être absent ; / + G : rester loin de ;

αὐτίκα <sup>3</sup>: aussitôt, à l'instant, immédiatement ;

γλῶσσα , γλώσσης (ή) <sup>3</sup>: la langue, le langage

γόνος , γόνου (ὅ) <sup>3</sup>: origine, naissance

δάκρυ , δάκρυος (τό) , *défectif* <sup>3</sup>: la larme, le sanglot, les pleurs, les larmes

ἔπομαι <sup>3</sup>: ( *ἔψομαι , ἐσπόμην impf εἰπόμην ; impf hom sans augment 3<sup>ème</sup> p pl ἔποντο* ) : +D ou μετά + G ou ἄμα + D : suivre, accompagner ;

κατάγω <sup>3</sup>: ( *f. κατάζω , aor κατήγαγον* ) : **1** faire descendre ; **2** ramener ;

κλαίω <sup>3</sup>: ( *f κλαύσομαι , aor ἔκλαυσα , part aor κλάσας* ) : pleurer; + G (*de cause*) : pleurer, déplorer, pleurer sur, se lamenter sur ;

ὄρος , ὄρους (τό) <sup>3</sup>: la montagne



πάτρα , πάτρας (ή) <sup>3</sup>: la patrie, la famille (*hom πάτρη , πάτρης* )

πόντος , πόντου (ό) <sup>3</sup>: la mer, la haute mer ;

ποταμός , ποταμοῦ (ό) <sup>3</sup>: le fleuve, la rivière

#### Fréquence 4 :

ἄλγος , ἄλγους / ἄλγεος (τό) <sup>4</sup>: la douleur, la souffrance (*physique ou morale*) ;

βασιλεύω <sup>4</sup>: (*impf hom sans augment βασίλευε*) : régner ;

ἐκλέγω <sup>4</sup>: (*ἐξερῶ , ἐξείπον ...*) : dire complètement ;

ἐταῖρος , ἐταίρου (ό) <sup>4</sup>: / *hom ἔταρος , ἐτάρου (ό) (D pl hom ἐτάροισι)* : le compagnon ;

θυμός , θυμοῦ (ό) <sup>4</sup>: le coeur, la chaleur du coeur, la chaleur de la vie ;

ἴημι <sup>4</sup>: (*pr 3<sup>ème</sup> pers ἴει pl : ἰεῖσι ; f ἦσω ; aor ἦκα , ἦκας , ἦκε (v), εἶμεν , εἶτε , εἶσαν part pr N fém ἰεῖσα*) : **1** lancer, jeter, envoyer ; **2** s'élancer; // *M ἴεμαι : (part pr ἰέμενος)* : s'élancer, se diriger vers ;

λιμήν , λιμένος (ό) <sup>4</sup>: le mouillage ; *pluriel au sens du sg fréquent ; / D pl λιμέσιν ;*

ὄφθαλμός , ὄφθαλμοῦ (ό) <sup>4</sup>: l'œil ;

χρός / χρώς , G χρωτός / χρώος (ό) <sup>4</sup>: (*D χροί / χρῶ*) : surface du corps, la peau, la chair, le corps ;

#### Ne pas apprendre :

ἀγείρω : (*part aor ἀγείρας*) : recueillir, rassembler

ἄελλα / ἀέλλη , ἀέλλης (ή) : bourrasque, coup de vent

αἰδοῖος , α (*hom αἰδοίη*) , ον : vénérable, digne de respect

αἶθοψ , αἶθοπος : *adj.* : couleur de feu ; étincelant ;

Αἶθων , Αἶθωνος (ό) : Aithôn

ἀκροπόλος , ος , ον : élevé

ἀλάομαι / ἀλῶμαι : (*part pr ἀλώμενος*) : errer çà et là

ἄλφιτον , ἀλφίτου (τό) : la farine d'orge, la farine

Ἄμνισός , οὔ (ο) : : l'Amnisos , *fleuve et port de Crète*

ἀνείρομαι : (*pr 2<sup>ème</sup> p sg ἀνείρει*) : + **2 A (hom)** : demander qqch à qqn

ἄνεμος , ἀνέμου (ό) : vent

ἀνέρχομαι : (*ἀνελεύσομαι , ἀνήλθον , ἀνελήλυθα ; imparfait fréquent ἀνήει ; aor epq 3 p sg ἀνήλυθεν ; part aor ἀνελθών*) : monter, remonter, aller vers l'intérieur ;

ἀπειρέσιος , α , ον (= ἀπερείσιος) : sans limite, infini, immense

ἀπολήγω : (*f ἀπολήζω , 2<sup>ème</sup> p f hom ἀπολήξεις*) : + *part.* : cesser de

ἀρείων , ων, ον (G ἀρείονος) : plus fort, meilleur, supérieur, plus courageux, plus vaillant, plus puissant ;

ἄστυδε : vers la ville, à la ville (*mvf*)

Ἀτρείδης , Ἀτρείδου (ὁ) : l'Atride, le fils d'Atrée ; *D pl hom* : Ἀτρείδησιν

ἀτρέμα / ἀτρέμας *adv.* : 1 sans trembler ; 2 sans bouger, immobile ;

ἄχος , ἄχεος / ἄχους (τό) : la douleur morale, la peine ; / *D pl hom* ἀχέεσσι ;

βλέφαρον , βλεφάρου (τό) : la paupière

Βορέης , ου (ὁ) : le Borée, *vent du nord-ouest*

βοῦς , βοός (ὁ,ῆ) (*A sg βοῦν , A pl βοῦς , G pl βοῶν*)<sup>4</sup>: bœuf, vache, génisse

γενεά , γενεᾶς (ῆ) : la naissance ; / *hom* γενεή , γενεῆς ;

γοάω / γοῶ / *et* γοόω (*part pr hom* γοόων, γοόωσα) / γοῶ : gémir, pleurer, se lamenter

δέκατος , δεκάτη , δέκατον : *adj.* : le (la) dixième

Δευκαλίων , Δευκαλίονος (ὁ) : Deucalion

δημόθεν : du peuple ; aux frais du peuple ;

δωδέκα : douze

Δωριέες , ων (οἱ) : les Doriens

Εἰλειθια , Εἰλειθυίας / Εἰλειθυίη , Εἰλειθυίης (ῆ) : Ilithye , *déesse de l'accouchement, de la délivrance*

εἶλω / εἶλλω / εἰλέω / εἰλῶ (*impf hom 3<sup>ème</sup> p sg* εἶλει ; *inf aor* ἔλσαι) : 1 rouler, ramasser ; 2 acculer, bloquer ;

ἐλεαίρω : (*impf hom sans augm 3<sup>ème</sup> p sg* ἐλέαιρε) : avoir pitié de

ἐν : *adv.* : dedans

ἐνδέκατος , ἐνδεκάτη , ἐνδέκατον : *adj.* : le (la) onzième

ἐνδουκέως : avec bienveillance

ἐννέωρος , ος, ον : dès l'âge de neuf ans (*ἐννέωρος* : 3 syllabes, *par synizèse*)

ἐνήκοντα : quatre-vingt-dix

έός / ὄς , έή / ῆ , έόν / ὄν (*G f ῆς*) : *adj poss hom et poét.* : son, sa

έπήν : quand

Ἐτεόκρητες , ων (οἱ) : les Etéocrétois

έτμος , ος , ον : vrai ; / *D pl hom* έτύμοισιν ;

έύ = εὖ : *adv.* bien

Εὔρος , ου (ὁ) : l'Euros, *vent chaud de sud-ouest*

Ζέφυρος , ου (ὁ) : le Zéphyr, *vent froid d'ouest-nord-ouest*

ήώς , ήους (ῆ) : l'aurore ; / Ἥως , Ἡούς (ῆ) (*A Ἥω hom Ἥοα*) : Aurore

Ἰδομενεύς , Ἰδομενέως (ὁ) : ( *A hom Ἰδομενῆα* ) : Idoménée  
 ἱερεύω : ( *inf aor M hom ἱερεύσασθαι* ) : immoler, sacrifier  
 ἶς , ἰνός (ῆ) : la vigueur, l'énergie, la force  
 ἴσχω : ( *impf sans augm 3<sup>ème</sup> p sg ἴσκει* ) : **1** rendre semblable ; **2** imaginer ;  
 κατατήκομαι : ( *aor κατέτηξα* ) : se dissoudre, se consumer, fondre  
 καταχέω ( *aor epq κατέχευα , subj aor 3<sup>ème</sup> p sg : καταχέυῃ* ) : **1** verser, répandre sur + D ; *ou*  
 verser (A) sur (G) ; **2** faire tomber partout, faire tomber ;  
 κέρα , κέρατος (τό) : **1** la corne ; **2** la corne (*matière*) ;  
 κεύθω : ( *impf hom sans augm κεύθεν* ) : couvrir, recouvrir, cacher (+D : par) ;  
 κλυτός , ῆ , ὄν : illustre, glorieux, splendide  
 Κνωσός , οὔ (ὁ) : Cnossos  
 κορωνίς , κορωνίδος : *adj.* : ( *D pl κορωνίσιν* ) : aux extrémités recourbées  
 Κρήτη , Κρήτης (ῆ) : La Crète  
 Κρήτηνδε : vers la Crète, en Crète (*mvt*)  
 Κύδωνες , ὠν (οἱ) : les Cydoniens  
 Λαερτιάδης, Λαερτιάδου ( *hom Λαερτιάδεω* ) (ὁ) : fils de Laerte  
 Μαλεῖται , Μαλειῶν (αἱ) : le cap Malée, *au sud du Péloponnèse*  
 μεγάθυμος , ος, ον G μεγαθύμου : au grand cœur  
 μεγαλήτωρ , μεγαλήτορος : au grand cœur, magnanime, valeureux, fier, hardi ;  
 μεταλλάω / μεταλλῶ : + A : s'enquérir de, s'informer sur ; ; / *impf hom sans augment*  
*μετάλλα* ;  
 μίγνυμαι (*f μίζομαι ; aor 1 ἐμίχθην , aor 2 ἐμίγην , part aor P μειχθείς , pft μέμιγμαι , part*  
*pft f sg μεμιγμένη*) : + D : se mêler à ;  
 Μίνως (ὁ) : (*décl irr , A Μίνω , G Μίνωος*) : Minos  
 μόγισ : avec peine  
 ξένια / ξείνια , ξενίων (τά) : les présents d'hospitalité ;  
 ξενίζω / ξεινίζω ( *aor hom ἐξείνισσα* ) : bien accueillir, recevoir comme hôte, donner  
 l'hospitalité ;  
 ὀαριστής , οὔ (ὁ) : le confident  
 Ὀδυσσεύς / Ὀδυσσεύς , Ὀδυσσέως (ὁ) : Ulysse ( *Ὀδυσῆα , Ὀδυσῆος : formes d'A et de G*)  
 οἱ = αὐτῷ *ou* αὐτῇ *datif du pronom personnel de la 3<sup>ème</sup> personne*  
 οἶνοψ , οἶνοπος : vineux, couleur de vin  
 ὀπλότερος , α, ον : le plus jeune, plus jeune

ὄρνυμι : ( ὄρσω , ὄρσα , ὄρωρα ; aor 2 à rdt : ὄρορα ; part aor 2 : ὄρσας ) : faire lever, faire se lever, éveiller, faire surgir, soulever, susciter ;

παραπλάζω : ( aor παρέπλαγξα , part aor : παράπλαγξας , παραπλάγξαντος ) : égarer ; +G : faire dévier de ;

παρήϊον , ου (τό) : la joue

πάρημαι : ( part pr παρήμενος , η , ον ) : être assis à côté ; / + D : être assis auprès de

Πελασγοί , ὦν (οἰ) : les Pélasges

πέλομαι : ( impf 2<sup>ème</sup> p sg : ἔπλεο , 3<sup>ème</sup> p ἔπλετο ) / πέλω ( impf sans augment πέλεν ) : se trouver, être ; se produire, être accompli ;

περίρρυτος , ος , ον : entouré par les flots

πίειρα / πειρά , ας : adj f ( a long ) : grasse, épaisse, fertile, féconde, plantureuse ; cf πίων ;

πίμπλημι : ( impft P 3<sup>ème</sup> p ἐπίμπλατο ; aor hom sans augment πλῆσαν ; opt hom 3<sup>ème</sup> p pl πλησαίατο ) : 1 remplir ; 2 au M : rassasier ; / + θυμόν : son coeur, c-à-d son appétit ;

πλήθω : se remplir, s'enfler ;

ρέω : ( aor 2 MP ἐρρύην ) : intr. 1 couler, s'écouler ; 2 déborder ;

τήκω : fondre, liquéfier, épuiser, consumer

τόσος / τόσος , η , ον ( adv τόσον ) : tel (autant) ; aussi nombreux, si nombreux ; aussi grand, si grand ; / τόσος (τόσος), η, ον ... ὅσος ( ὅσος ) , η, ον ... : aussi grand ... que ;

τρισκαιδέκατος , τρισκαιδεκάτη , τρισκαιδέκατον : treizième

τριχάϊκες , ὦν : 1 formant trois tribus , aux trois tribus, tripartites ; 2 = τρίχας ἀϊσσοντες : qui agitent la crinière de leur casque, => belliqueux ;

Τροίηνδε : adv. : à Troie , vers Troie (avec mvt)

ὑπαλύσκω ( aor 3<sup>ème</sup> p sg ὑπάλυξεν ) : +A : esquiver, échapper à

χέω : ( part χέων , χέοντος , χέουσα , χεούσης ) : verser, répandre

χιών , χιόνος (ή) : la neige

ψεῦδος , ψεύδους / ψευδέος (τὸ) : le mensonge ;

### Comparaison de traductions :

*Ἄλλη δ' ἄλλων γλῶσσα μεμιγμένη · ἐν μὲν Ἀχαιοί ,*

*ἐν δ' Ἐτεόκρητες μεγαλήτορες , ἐν δὲ Κύδωνες ,*

*Δωριέες τε τριχάϊκες δίοι τε Πελασγοί . (...)*

*ἐνθα τε Μίνως*

*ἐννέωρος βασίλευε Διὸς μεγάλου ὀαριστής*

*Traduction Victor Bérard (Les Belles Lettres Paris, 1924-1933) :*

<villes> dont les langues se mêlent : côte à côte, on y voit Achéens, Kydoniens, vaillants Etéocrètes, Doriens tripartites et Pélasges divins ; (...) ce roi Minos que le grand Zeus, toutes les neuf années, prenait pour confident.

*Traduction Mario Meunier (Albin Michel 1961) :*

Tous les langages s'y mêlent ; ici se voient les Achéens ; là, des Etéocrétois au grand courage, des Cydoniens, des Doriens à flottante crinière et les divins Pélasges. (...) dès l'âge de neuf ans, régna Minos, confident du grand Zeus.

*Traduction Frédéric Mugler (Babel Actes Sud 1995) :*

Tous les parlers s'y font entendre : il est des Achéens,  
De vaillants Etéocrétois et des Cydoniens,  
Trois tribus de Doriens et des Pélasges magnanimes  
(...) Minos,  
Régna par cycles de neuf ans, confident du grand Zeus

***Ἴσκει ψεύδεα πολλὰ λέγων ἐτύμοισιν ὁμοῖα ·***

*Traduction Victor Bérard (Les Belles Lettres Paris, 1924-1933) :*

A tant de menteries, comme il savait donner l'apparence du vrai !

*Traduction Mario Meunier (Albin Michel 1961) :*

Proférant maints mensonges, il leur donnait ainsi des airs de vérités.

*Traduction Frédéric Mugler (Babel Actes Sud 1995) :*

Ulysse inventait tout, mais le faisait passer pour vrai.